

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy synowie Ammona spostrzegli, że zohydzi się* Dawidowi, wysłał Chanun wraz z synami Ammona tysiąc talentów srebra,** aby wynająć sobie z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka oraz z Soby rydwany oraz jeźdźców. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem, gdy Ammonici spostrzegli, że narazili się Dawidowi, Chanun wraz z nimi wszystkimi wysłał tysiąc talentów srebra, aby wynająć sobie rydwany i jazdę z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka i z Soby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy synowie Ammona spostrzegli, że obrzydlili Dawidowi, Chanun i synowie Ammona posłali tysiąc talentów srebra, aby sobie wynająć <i>za te</i> pieniądze rydwany i jeźdźców z Mezopotamii, z Syrii-Maaka i z Soby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc synowie Ammonowi, że się obrzydłymi stali Dawidowi, posłał Hanon i synowie Ammonowi tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli za te pieniądze z Mezopotamii i z Syrii Maacha, i z Soby wozy i jezdnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc synowie Ammon, że krzywdę uczynili Dawidowi, tak Hanon jako i inny lud, posłali tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli z Mezopotamii i z Syryj Maacha, i z Soba, wozy i jezdne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, posłał Chanun wraz z Ammonitami tysiąc talentów srebra, aby za nie nająć rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaims i od Aramejczyków z Maaki i z Soby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Ammonici widzieli, że są znienawidzeni przez Dawida, wysłał Chanun i Ammonici tysiąc talentów srebra, aby wynająć za nie z Aram-Nacharaim i z Aram-Maaka oraz z Soby wozy wojenne i jeźdźców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ammonici zobaczyli, że zostali znienawidzeni przez Dawida, dlatego Chanun i Ammonici posłali tysiąc talentów srebra, aby za nie nająć rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaim i Aram-Maaka i z Soby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Ammonici uświadomili sobie, że Dawid stał się ich wrogiem, Chanun wysłał poselstwo z tysiącem talentów srebra, aby sprowadzili za nie rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka i z Soby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Ammonici zrozumieli, że zostali znienawidzeni przez Dawida, posłał Chanun wraz z Ammonitami tysiąc talentów srebra, by nająć za nie rydwany i jezdnych z Aram-Naharaim i z Aram-Maaka oraz z Coby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачили сини Аммона, що нарід Давида завстиджений, і послав Анан і сини Аммона тисячу талантів срібла, щоб найняти собі з Сирії в Месопотамії і з Сирії Мооха і з Соби колісниці і коні,

¹⁾ zohydzi się, נִבְחַשׁ, lub: ześmierdli, por. <x>10 34:30</x>; <x>100 16:21</x>.

²⁾ Tj. 50.000 kg.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś synowie Ammonu zobaczyli, że stali się obrzydłymi Dawidowi. Zatem Chanun oraz synowie Ammonu posłali tysiąc talentów srebra, by sobie nająć z Aram–Naharaim, od strony Aramu, Maacha, oraz wozy z jeźdźcami z Coby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem synowie Ammona zobaczyli, że stali się dla Dawida odrażającą wonią, i Chanun oraz synowie Ammona posłali tysiąc talentów srebra, by nająć sobie rydwany i jeźdźców z Mezopotamii i z Aram-Maaki, i z Coby.